

Glossed text

See p. 156 in:

Grant, Anthony P. 2013. Chinuk Wawa. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 149-157. Oxford: Oxford University Press.

The following text is typical of non-GRCW as it was used in longer discourse. It is the beginning of a sermon delivered by the Congregationalist minister Myron Eells and published in Hale (1890: 32-37). A transcription and the original orthography are presented. One mistake in Hale's interpretation has been corrected: <Sunday talkie> does not mean 'Sunday sermon', but as the context shows, is clearly *Sánti tánlqiX*, literally 'Sunday yesterday', and therefore 'last Sunday'. The translation in the third line is my free translation (rather than Hale's translation).

Moxt Sunday abnkuttie nika mamook kumtux nesika
Mak^wst sánti ánqati náyka mámuk kámtaks ntsáyka
two Sunday before 1SG make know 1PL
Two Sundays ago I told you

kopa okoke papeh. Yahwa mesika nanitch moxt klootchmen.
kápa úkuk pípa. Yawá mtsáyka nánič mak^wst lúčmən.
at this paper there 2PL see two woman
about this picture. There you saw two women.

Klaska chaco kopa mimaloose-illabee, kab Jesus mitlite, kopa
łaska čáku kápa mímlus-ilí'i, qa Jísas mıtayt, kápa
3PL come to die-earth where Jesus sit to
They came to the cemetery where Jesus lay,

Sunday, kopa delate tenas sun. Spose klaska klap okoke
Sánti, kápa dret tənás san. Spus łaska t'ap úkuk
Sunday at just little sun if 3PL find this
early on Sunday morning. When they reached the

mimaloose-illabee, klaska halo nanitch Jesus. Jesus get-up; yaka
mímlus-ilí'i, káska hílu nánič Jísas. Jisas kitáp; yáka
die-earth, 3PL not see Jesus Jesus get.up 3SG
cemetery they did not see Jesus. He had risen, He

klatawa. Kabkwa nika wawa kopa mesika talkie Sunday.
látwa. Kákwa náyka wáwa kápa mtsáyka ta'ánlk^hi sánti
go so 1SG talk to 2PL yesterday Sunday
had gone. This is what I talked about in last Sunday's sermon.

Okoke sun nika tikegh wawa kopa mesika kopa okoke papeh.
úkuk san náyka tq'iX wáwa kápa mtsáyka kápa úkuk pípa.
this sun 1SG want talk to 2PL at this paper
Today I will talk to you about this picture.

Kimtab Jesus yaka get-up, yaka mitlite kopa illabee lakit
K^himt'a Jísas yáka kitáp, yáka mífayt kápa ilí'i lákit
after Jesus 3SG get.up, 3SG sit at earth four
After Jesus had risen, He remained on earth for

tabtlum sun. Spose kopet lakit tabtlum sun, Jesus yaka tikegh
táhləm san. Spus kápit lákit táhləm san, Jísas yáka tq'iX
ten sun if finish four ten sun Jesus 3SG want
forty days. After forty days had passed, He would

klatawa kopa Saghalie. Kabkwa yaka lolo yaka tillikums
látwa kápa saXlí. Kákwa yáka lúlu yáka tíliXams
go to above so 3SG bring 3SG people
ascend to heaven. So He led his disciples

klahanie kopa town, kopa okoke illabie kab mesika nanitch
háXni kápa tawn, kápa úkuk ilí'i qa mtsáyka nánič
out at town, at this earth where 2PL see
out of town, to the place where you see

klaska. Yabwa mesika nanitch Jesus. Yabwa yaka tillikums.
łáska. Yawá mtsáyka nánič Jísas. Yawá yáka tíliXams.
3PL there 2PL see Jesus there 3SG people
them. There you see Jesus, and there those people.

Jesus yaka tikegh potlatch kloshe wawa kopa yaka tillikums,
Jísas yáka tq'iX pálač łuš wáwa kápa yáka tíliXams,
Jesus 3SG want give good talk to 3SG people,
Jesus would teach these people

elip yaka killapi kopa Saghalie.
íləp yáka k^híləpay kápa saXlí.
in.front 3SG return to above
before He ascended to heaven.

For GRCW text material see Jacobs (1932: 45-50, 1936: 1-13).¹ See also the Chinook List: Chinook @ listserv.linguistlist.org.

¹ Although John B. Hudson (d. 1954), Jacobs' other Chinuk Wawa consultant (and his Santiam Kalapuya consultant) at Grand Ronde, spoke Chinuk Wawa, his speech does not use the "Grand Ronde" features typical of other speakers of Chinuk Wawa at Grand Ronde and recorded from them at various times during the 20th century.